



教育部辦「情境式演說」與原民會辦「族語夏令營」，同時開始於2019年，也同樣是近年比較令人滿意的兩項本土語言的實施項目。兩樣措施出自同源，就是2019年行政院原住民族基本法推動會第11次委員會議。在會議上，聽完兩個相關重要部會（原民會與教育部）的報告後，蘇貞昌院長不滿意說：「你們給我一堆數字

能夠說明什麼？我過去親自頒獎給台語演講比賽的得獎者，順使用台語問一句『你叫什麼名？』竟然聽不懂。本土語言的推動，就是要會聽、會說，語言不能在生活中使用是學不會的，我的孫女學多少年阿美語，只會唱阿美語生日快樂歌，這樣的學習是難以成功的…」這時，前面所有報告的數字化為飛灰，飄上挑高大廳的空中，氣氛變得凝重。



首屆國家語言發展會議登場，會議以「邁向國家語言新時代」為主題，就國家語言尊榮感、生活化、學習力及應用力四大議題進行討論。

族語需要搶救

當時政大原民中心正在執行原民會瀕危語言搶救案，我們把語言搶救當作醫院的緊急搶救，把委託化為使命，正在如火如荼之際，突然接到原民會必須辦理10個族語夏令營的通知，將計畫打亂重新調整。這樣的族語夏令營真的會有效嗎？至少可以使兒童（包括部落與都市）對於族語「有快樂接觸」的感覺。

本土語文 情境式演說

ローカル言語のイラストスピーキングコンテスト
Situational Speech Contest of Native Languages

文・圖 | 林修澈 (政大名譽教授、本刊總編輯)

繪圖 | 王嘉棻



插畫設計Illustration：陳立君



我同時也是教育部全國語文競賽與本國語文推動會的諮詢委員，不久也參與情境式演說的设计工作，為可以看圖說故事而編出四幅連環圖案，一群人長時間不斷修改反覆推敲的稿件，成為2020年試辦的材料，陸續的新稿件也支持著2021年的第一次正式比賽。

我這些片段而間接的認識，在前天（2021年10月9日）國家語言發展會議的開幕典禮上得到溫習與確認，蘇院長又侃侃暢談一次他前述的話，不過更加詳細而生動。教育部潘文忠部長也明確表示，「情境式演說」係根據院長的指示而設計出來。李毓娟司長的評論文章有更詳細而有力的說明，清楚交代「情境式演說」的來龍去脈。

龐大動員的語文競賽

全國語文競賽，是教育部每年的重要大事。花費上千萬，動員部裡大批員工，尤其每年使一個縣市動員全縣市大部分的中小學校長與老師，如臨大敵、戰戰兢兢，必須負責大量試務人員的交通、飲食住宿，有時甚至窮一縣之地仍騰不出可招待的旅館。試務更是重點，務使競賽順利，更要讓全國各地的比賽者團隊與啦啦隊（家長）在緊張萬分與斤斤計較之中無懈可挑。這個「懈」是用放大鏡放在無菌室

朗讀、演講、筆試，其實所有的考試或競賽的本意，都是用來做「檢驗」的工具。但是，工具經常轉變為目的，最後變成技巧的訓練。



嚴格檢驗的，連比賽場裡有筆掉到地上、演講完畢的「謝謝」兩字夾在鈴聲之中，都在抗議申訴的振振有辭之下。

如此大費周章、悉心維護，至少達成語文競賽的公平，可謂沒有疑義。但是實質的效益呢？參賽者群要的是榮譽與成績，承辦者群要的是順利與圓滿，舉辦者要的呢，一大半是執行業務，一小半是反覆反省「藥效如何」。

競賽是檢驗的工具

朗讀、演講、筆試，其實所有的考試或競賽的本意，都是用來做「檢驗」的工具。但是，工具經常轉變為目的，最後變成技巧的訓練。演講的本意是看一個人的說話本事、表達技巧，但是為了比賽可以使一個不懂該語言的素人，在反覆演練之下達到字正腔圓，還帶有感情，甚至表演到令人感動不已。冷靜之後，應該意識到：當生活的語言脫離生活而轉成表演的語言，大概可以預知語言活力正在逐步喪失。本專輯的所有文章可以說都是從各種不同角度來印證這一點扭曲以及濃濃的憂慮。

胡永寶說：

話說去年受邀擔任全國語文競賽族語評委時，一位長年擔任族語評委的耆老到我桌前拍了一下，說：「校長，請問一下我們本土語言教學推動了幾年？竟然推動到現在連一個完整的句子說不出來，更何況是要請他們看圖說故事！」



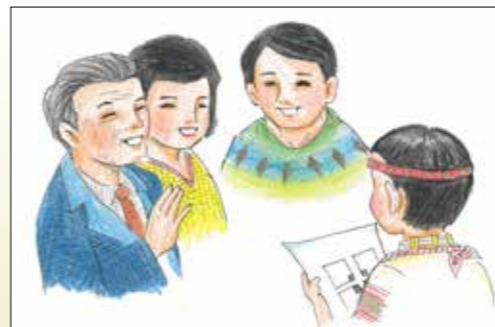
本土語文情境式演說的競賽語別分為閩南語、客家語及原住民族語三類。



競賽時先讓選手進行抽題，題目以四格漫畫的方式呈現。



選手會依據所抽到的四格漫畫用族語進行演說。



演說結束時，評判委員會就其表述內容進行提問，並列入計分。

這一段話寫實到入木三分，原住民族語以及其他本土語言的前途，現在就可以看到路的盡頭。

鍾榮富說：

背稿式的參賽者大都長得眉目清秀，舉手投足之際，落落大方，或為相關學科成績優良者，或是膽量大、定力夠，能在大庭廣眾下流利背稿者，固然這些並非是全國一致的定規，卻是歷年來各選手很相似的模式。細而言之，參賽者不一定有足夠的口說能力，卻因為其他學科的底氣足，參與競賽的機會多，家長又願意配合練習，學生本身積極爭取獎牌的意願高，即使不善於本土語言的口語，卻願意逐字正音、逐字背稿。上台後，語音精準、咬字清晰，配以抑揚頓挫的語調，該重則重，該輕則輕，舒緩有致。而且，手勢多、動作繁、表情豐富，儼然一派方家，絲毫不露破綻。這些表現無一不契合比賽標準，因為這些都是經過教師特別訂做，刻意訓練的成果。評審人員根本無法掌握參賽者的底細，僅能根據現場的表現，依規定的標準細則給分。因此，如此塑造如此訓練出來的參賽者，極可能贏得第一。

這段話直指比賽的背後是社會階級的展現，如果對台北市族語演講比賽略有用心的人，應該會發現到，得獎者往往是平地人而不是原住民，原住民家長發出的哀嚎是，「我們沒有時間練習，也沒有漂亮的民族服裝可以上台！」

曹天瑞的評審感言：

這次試辦競賽，不少競賽員在30分的預備時間內，真的不知所措，上台後就一直站



到時間結束下台，或是上台後告訴評判委員他抽的是幾號圖稿，但所演說的内容，並非當場所抽到的圖稿題目，反正就依原來準備好的一份内容，從頭講到完畢。之後評判委員詢問競賽員，「你剛在說什麼？」卻無法回答。

這段現場的直擊，反映「少部分」以外的「不少」競賽員的實況，在他們不適應的地方，看到我們要努力的著力點。

得獎者背後的故事

伍阿好注意到都市與原鄉的平分秋色的現象：

在這次的成績中，得獎的阿美、布農、魯凱、泰雅、撒奇萊雅、拉阿魯哇的原住民學生，他們的分布地區皆以都市及原鄉各半，面對這個狀況，親友及同樣身為族語師資的朋友們也很好奇地拿出來討論。

「怎麼競賽的成績結果，都市和原鄉都平分秋色呢？」「噢？難道說，現在都市的原住民族學生族語程度已經可以媲美部落的學生了嗎？」「還是都市學校族語師資投入的資源有差呢？」

作為表演，質樸的鄉下難敵熟悉遊戲規則的都市，但是在說族語的領域裡，原鄉真的衰敗到必須將都市視為對手的瀕危狀態嗎？

卑南族的原鄉就是都市，原聚落隸屬於台東市，林朱珮報導這種「原鄉部落的都市

相對於目前表演技巧成熟的演講與朗讀，我們認為情境式演說是拯救本土語言的一種方法。事先不知題目，只有平日會說，方能應付過關，所以目前元氣淋漓。



原住民」的兩個參賽者，一個是高中組的演說達人，另一個是國中組的從容自在得獎人。前者的母親是師徒制兼職教師，亦即每晚要師徒共學（請參看第85期《原教界》師徒制專輯），使得他有耳濡目染的環境；後者的父親是退休警察，因熱愛卑南古調，進而組織部落年輕人來定期練習吟唱，使得後者得以一同練唱練說，林朱珮的結論是「族語的起點是家」。

彭秀妹報導三位參賽者，兩位是演說達人獎，一位是滔滔不絕獎，其中兩位

出身原住民族教育實驗小學，在學校除了每週1堂的族語教學，更增加每週8堂的文化課程，在這些課程中也運用沉浸式教學，學生不但學會自己的文化，更熟悉並且運用自己的族語。其中一位每逢週末參加青少年聚會，主日禮拜，全教會都使用族語。另一位是一個對族語懷著高度興趣的孩子，打從還是小學中年級時，常常關心每一年出戰族語朗讀競賽的學長、學姐們。從他渴慕、專注的眼神，老師確定他是可造之材，所以，問他願不願意接受挑戰，他欣然答應而且常常利用自己下課時間，主動問老師族語相關的問題，老師也往往利用假日時間，帶到自己的家加強練習。學生家中阿媽更是推動其族語說話能力的推手。



市面上已經出現考題外洩，出版商印贈流通的狀況，令人擔憂。

彭秀妹詢問滔滔不絕獎得主的老師，她的訓練策略是什麼？這是值得讚賞與推廣的訓練策略。

老師先寫一些文稿讓學生練習，後來發現可能會落入背稿的情形而失去演說的精神，於是立刻調整策略，帶著學生上族語E樂園找圖片，而且自己再參酌九階教材，出一些跟生活息息相關的題材。老師要求學生仔細觀察圖片，把圖中的素材聯想族語的語詞，最後再發揮創意把4張圖故事化。最後在衝刺的一週，賴老師再提醒學生，故事化的演說可以加些小小的動作。果然，比賽當天抽到的是種蔬菜，生活經驗有，文化課程也全校種過，於是能滔滔不絕的又演又說。

林玉妃報導自己的學生，唯一的創意無限獎的得主。學生祖父母都是噶瑪蘭族，住在噶瑪蘭族最聚居的花蓮豐濱鄉新社部落，但是母親是越南新住民。爸爸平常都在外打零工，每當回家課業遇到問題時，母女倆只能抱著一起哭。她是在族語家庭的計畫裡學

會拼寫噶瑪蘭語，然後獲得朗讀比賽，再進一步參加情境式演說。語言之外，因為母親在香蕉絲工作坊上班，母女都成為手藝精巧的人，融在文化裡，更能領悟其語言。

洪采薇，是平地人，在撒奇萊雅語師徒制辦公室上班，管理行政也學族語，已經可以用族語作報告（就是滔滔不絕的演講）。她報導花蓮市學生，出身民族運動家庭，從小

出入族語競賽場合，2020年得情境式演說高中組特優。她又報導桃園市兩兄弟，是因為族語老師主動探問，逼得學生母親說「老師已經站在家門了，不學不行啊」。

情境式演說帶來希望

相對於目前表演技巧成熟的演講與朗讀，我們認為情境式演說是拯救本土語言的一種方法。事先不知題目，只有平日會說，方能應付過關，所以目前元氣淋漓。但是已經出現考題外洩，出版商印贈流通的狀況。我們擔心情境式演說僵化為表演藝術的速度過快，希望在尚有強壯生命的當下，大家能夠好好審視參賽者成功的原因與遭遇的困難，作為我們維護與改進的依據。透過一群深諳其中各種奧秘的專家，從各種案例、各種角度來剖析來呈現，推出「本土語文情境式演說」專輯。◆